

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Актуальность изучения современных англицизмов в русском языке

Научный руководитель – Шаклеин Виктор Михайлович

Алюнина Юлия Матвеевна

Аспирант

Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: alyunina.y@mail.ru

Как известно, наиболее изменчивым уровнем языка является лексический, на формирование и расширение которого во многом влияет процесс заимствования. Русский язык (РЯ) в этом отношении не является исключением. В последние годы наблюдается активное обогащение РЯ заимствованиями из английского, знание и употребление которых, с одной стороны, может свидетельствовать об уровне грамотности носителя РЯ как родного и как иностранного, а с другой, напротив, может демонстрировать низкий уровень грамотности говорящего, не способного целесообразно употреблять англицизмы в русской речи.

Согласно А.Д. Шмелёву, наиболее существенные изменения в РЯ на современном этапе его развития обусловлены «изменениями закодированной в языке концептуализации мира», что рассматривается «как снижение речевой культуры» [Шмелёв], поскольку на уровне носителя РЯ заимствования ощущаются отступлением от привычного словоупотребления и, следовательно, отступлением от языковой нормы.

В современном РЯ присутствует значительное количество лексических заимствований, пришедших из английского (АЯ). Многие из них связаны с определенными сферами профессиональной деятельности (бизнес: **ресечер, краудсорсинг, эйчар, хэдхантер**; политика: **спикер, лизинг, консенсус**; наука: **импакт-фактор, квартиль, контент**), а некоторые употребляются в повседневном общении, как правило, среди молодёжи (**копирастер, лайк, чекать, чекиниться**).

С ростом англицизмов исконно русские слова замещаются «импортными», значение которых представители лингвокультуры-реципиента понимают поверхностно: лишь то статичное значение, в котором слово было заимствовано. Проиллюстрировать сказанное можно на сопоставительном примере русских и английских суффиксальных дериватов.

В парах **кошка-кошечка, мама-мамочка** есть суффиксы **-ечк-** и **-очк-**, которые приносят компонент уменьшительно-ласкательного значения, следовательно, в аналогичных словообразовательных парах с такими формантами становится очевидной разница между однокоренными словами: **звезда - звездочка, лампа - лампочка, окно - окошечко, доска - дощечка**. Так, у всех производных прослеживается одинаковая словообразовательная семантика, сосредоточенная в суффиксах. Понимание этой семантики способствует распознаванию в контексте значения всего слова, если оно не знакомо.

С заимствованиями из АЯ ситуация иная. Такие слова, как **спойлер, спикер, дайвер, клинер, менеджер** употребляются в РЯ как неделимые лексические единицы, в которых корневая морфема совпадает с основой. Носителю РЯ, не владеющему АЯ, не очевидно, что подобные слова - производные, образованные суффиксальным способом с общим словообразовательным значением «человек, выполняющий действие, выраженное корневой морфемой»: **spoil - спойл - портить; speak - спик - говорить; drive - драйв - водить; clean - клин - чистить, убирать; manage - менеджер - управлять**. Разумеется, англицизмы, попадая в иное лингвокультурное окружение, приспосабливаются к нормам принимающего языка. Однако затруднена их семантическая и концептуальная адаптация

к языковой картине мира (ЯКМ) языка-реципиента: этимологически корни данных слов не несут в себе тех значений, которые они могут выражать благодаря новым морфемам.

Сложившаяся ситуация с английскими заимствованиями в современном РЯ ставит ряд вопросов социокультурного и лингвокультурного характера, заслуживающих отдельного внимания. Среди них можно выделить следующие.

Вопрос дидактики русского языка как родного. Поток английских заимствований в повседневном общении всё больше отдаляет язык обыденной коммуникации от кодифицированного РЯ. Последний становится языком образования, в преподавании которого актуальной языковой ситуации уделяется незначительное внимание. РЯ настоящего времени преподносится с позиции правильно используемых грамматических конструкций, иллюстрируется примерами из классической литературы, язык и идеи которой всё дальше от сегодняшней молодёжи.

Вопрос дидактики русского языка как иностранного (РКИ). Англицизмы и образованные от них слова могут вызывать трудности у изучающих РКИ. Особенно это касается учащихся, не знающих английского, поскольку они сталкиваются со словами, которые в своей семантике и структуре имеют элементы, не встречающиеся в РЯ, который они осваивают. Это закономерно ставит вопрос изменения содержания образования по программам РКИ.

Вопрос развития этнолингвистической науки и лексикографии. Как известно, лексикографические ресурсы выступают одним из источников материала для изучения этнолингвистических особенностей определённой нации. Если сегодня в РЯ существует множество англицизмов, которые закрепляются в словарях, то фиксируется и современная ЯКМ, репрезентируемая этими заимствованиями. Соответственно, словарь наполняется лексическими единицами, не способными отразить и выразить взгляд русского человека на окружающую действительность, ибо слова из АЯ не имеют этимологической связи с русской культурой.

Таким образом, на современном этапе развития РЯ вопрос исследования английских заимствований является важной проблемой, заслуживающей междисциплинарного изучения. Ответы на поставленные вопросы позволят определить функциональный, семантический и стилистический статусы английских заимствований в принимающей языковой системе, что даст возможность обогатить представления о структуре лексической современного РЯ, усовершенствовать методические пособия по дидактике РЯ, расширить русскую лексикографическую базу.

Источники и литература

- 1) 1. Шмелёв А.Д. Языковые заимствования и картина мира: <http://www.ug.ru/archive/29160>